

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2014/2015

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Dwujęzyczny tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia techniczne (JN)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS E23 14/15
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	5 6

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5		15			
6		15			

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Student ma opanować podstawową wiedzę na temat przekładu, która ułatwi mu zastosowanie odpowiedniej strategii tłumaczeniowej.

Cel 2 Student ma opanować tłumaczenie prostych tekstów technicznych, rozpoznawać różne typy, funkcje i typowe konstrukcje tekstów technicznych.

Cel 3 Student ma poznać typowe jednostki leksykalne, używane skróty, nazwy własne i ich funkcje w tekstach technicznych. Student ma być w stanie przeprowadzić samodzielnie analizę przekładu danego tekstu i aktywnie wzbogacać swoje słownictwo ogólnonaukowe i terminologię techniczną.



4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Poziom B1/B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student wie jak dobrać odpowiednią strategię tłumaczeniową.

EK2 Umiejętności: Student potrafi przetłumaczyć prosty tekst techniczny, rozpoznaje typy i funkcje i typowe konstrukcje tekstów technicznych. Potrafi zastosować odpowiednie jednostki leksykalne i semantyczne w tłumaczeniu tekstów technicznych.

EK3 Kompetencje społeczne: Student potrafi pracować w grupie. Student jest świadom potrzeby ciągłego doskonalenia się i doskonalenia zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji zarówno w kontekście lingwistycznym jak i społecznym.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Proces tłumaczenia technicznego.	3
C2	Tłumaczenie prostych instrukcji obsługi maszyn i urządzeń.	7
C3	Tłumaczenie dokumentacji i norm technicznych.	7
C4	Tłumaczenie gwarancji.	6
C5	Tłumaczenie artykułów prasowych i stron www	7
	RAZEM	30

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Burza mózgów

M2 Praca w grupach

M3 Praca z podręcznikiem

M4 Słowne objaśnienie



8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	2
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	18
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Ćwiczenie praktyczne

F2 Test

F3 Aktywność na zajęciach

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student ma problemy ze zrozumieniem tekstu i wyborem strategii tłumaczeniowej.	ćwiczenia	Średnia arytmetyczna ocen z pozytywnie zaliczonych testów.
NA OCENĘ 4	Student potrafi zastosować odpowiednią strategię tłumaczeniową ale ma problem z trudnymi strukturami językowymi.		
NA OCENĘ 5	Student tłumaczy tekst źródłowy bezbłędnie stosując odpowiednią strategię tłumaczeniową.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student rozumie część kluczowych informacji w tekście wyjściowym i ma problemy z tłumaczeniem tekstu.	ćwiczenia	Średnia arytmetyczna ocen z pozytywnie zaliczonych testów.
NA OCENĘ 4	Student rozumie ogólny sens tekstu i potrafi z błędami przetłumaczyć na język docelowy.		
NA OCENĘ 5	Student rozumie tekst źródłowy i potrafi przetłumaczyć go na język docelowy.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3



NA OCENĘ 3	Student z trudem radzi sobie w grupie z powierzonym mu zadaniem. Ma niską świadomość konieczności ciągłego doskonalenia się i podnoszenia swoich kompetencji.	ćwiczenia	Średnia arytmetyczna ocen za aktywność/ zaangażowanie studenta w pracę grupy na poszczególnych zajęciach.
NA OCENĘ 4	Student uczestniczy aktywnie w pracy grupy, nie przedstawia rozwiązania problemu. Jest świadom konieczności ciągłego doskonalenia się i podnoszenia swoich kompetencji.		
NA OCENĘ 5	Student koordynuje pracę grupy i przedstawia rozwiązanie problemu. Podnosi stale swoje kompetencje i przy każdej okazji doskonali swoje umiejętności.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia arytmetyczna ocen z pozytywnie zaliczonych testów oraz za aktywność i zaangażowanie studenta w pracę grupy.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Pozytywnie zaliczone wszystkie testy sprawdzające oraz duża aktywność na zajęciach/ ćwiczeniach.

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	K-W16, K-W17, K-W18, K-U03, F-K01,	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5	M2, M3, M4
EK2	K-U01, K-W15, K-U04, K-U05, K-U17,	Cel2, Cel3	C1, C2, C3, C4, C5	M1, M2, M3, M4
EK3	F-K07, K-U16, F-K02, F-K03,	Cel2	C1, C2, C3, C4, C5	M2

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Sokołowska M., Bender A., Żak K., — *Słownik naukowo-techniczny polsko-niemiecki*, Warszawa, 1992, WTN
- [2] Sokołowska M., Bender A., Żak K., — *Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski*, Warszawa, 1994, WTN
- [3] Bogucki L., — *Tłumaczenie wspomagane komputerowo*, Warszawa, 2009, PWN



LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Drosdowski G., — *Duden. Das Stikwörterbuch*, Mannheim,, 1998, Duden
[2] Hejwowski K., — *Teoria przekładu*, Warszawa,, 2009, PWN

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Jan Walicki (kontakt: walicki35@o2.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Jan Walicki (kontakt: walicki35@o2.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....